

Ill. 42 : fruit de l'arbre à pain
©Potomitan

Chacune des îles a son mot particulier, précédé ou non de **pje** 'arbre' (fig. 42). Les îles françaises ont **fwiapẽ** 'fruit à pain' avec ses variantes phonétiques. La Dominique a **jãmpẽ** 'igname à pain', que l'on retrouve au nord de la Martinique (29). À Sainte-Lucie, on a recueilli **bwapẽ**, **bwaapẽ** 'bois-pain, bois à pain'. La forme **kwapẽ** est un hapax donné comme forme secondaire au pt 43. Au pt 19, on trouve l'hapax **pje pẽpẽ** 'pied pain-pain'. Enfin, Trinité partage avec le pt 30 de la Martinique **pẽbwa** 'pain-bois' et Saint-Martin (01) est le seul endroit où l'on ait relevé **arbatpẽ** 'arbre à pain', calque direct du mot français (voir aussi **zabapẽ** à Oiapoque).

Les variantes phonétiques de **fwiapẽ** sont nombreuses :

- au passage du français au créole, réduction du groupe **-rw-** à **-r-** (**friapẽ**), qui alterne régulièrement avec **-w-** (**fwiapẽ**) ;
- vocalisation du **-w-**, (**fujapẽ**), chute du **-i-** (**fuapẽ**), ou bien du **-w-** (**fijapẽ**) ;
- enfin, dans un cas (14), le hiatus est évité par la consonne **-ɲ-** qui, en créole, alterne régulièrement avec **-j-** (**funapẽ**).

Un phénomène fréquent en Guadeloupe se rencontre ici à Sainte-Lucie : la fausse régression de **-w-** en **-r-** dans **brapẽ** issu de **bwapẽ**.

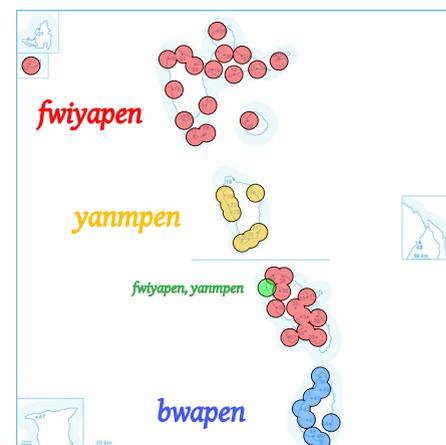


Fig. 42 : répartition de **fwiapen**, **yanmpen** et **bwapen**